KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.414/1/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 17 mei 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 29, § 4, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen", heeft op 8 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.414/1/V

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 17 mai 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 29, § 4, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités", a donné le 8 août 2002 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe uitvoering te geven aan het bepaalde in artikel 29, § 4, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, dat de Koning opdraagt om, op advies van de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, op de voordracht van de Ministers van Economie, Financiën en Sociale Zaken, en bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, te bepalen onder welke voorwaarden en op welke wijze de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen hun fondsen deponeren, terugtrekken en wederbeleggen.

Artikel 29, § 4, van de wet van 6 augustus 1990 strekt de ontworpen regeling tevens tot rechtsgrond.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. Ter wille van de redactionele eenvormigheid van de verwijzingen, vulle men het tweede lid van de aanhef van het ontwerp aan met de zinsnede "..., gegeven op 16 oktober 2000;". Tevens dient in de Nederlandse tekst van dat lid te worden geschreven "... voor de ziekenfondsen en de landsbonden ...".

2. Men redigere de leden van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de inspecteur van financiën en naar de akkoordbevinding van de Minister van Begroting als volgt :

"Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 9 april 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 6 mei 2002;".

3. De leden van de aanhef die betrekking hebben op de advisering door de Raad van State worden, op een legistiek meer gebruikelijke wijze, beter geredigeerd als volgt :

"Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 33.414/1/V van de Raad van State, gegeven op 8 augustus 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Artikel 3

1. In tegenstelling tot wat het geval is in onder meer het ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 28, § 1, tweede lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen", waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, heden het advies 33.413/1/V uitbrengt [1], wordt het begrip "entité mutualiste" in de Franse tekst van artikel 3, § 1, 2°, van het voorliggende ontwerp in de Nederlandse tekst weergegeven met de woorden "mutualistische entiteit", en niet, zoals in het ontwerp 33.413/1/V het geval is, met de woorden "mutualistische instelling". De stellers van de ontwerpen doen er goed aan om ook in de Nederlandse tekst van de betrokken regelgeving een grotere terminologische eenvormigheid tot stand te brengen.

2. In artikel 3, § 2, eerste lid, van het ontwerp wordt melding gemaakt van het "administratief centrum". Vraag is of dat begrip geen omschrijving behoeft, zoals gebeurt in artikel 1, 5°, van het reeds genoemde ontwerp 33.413/1/V.

[1] Zie ook de omschrijving van het begrip "mutualistische instellingen", in artikel 1, 5°, van het ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 29, §§ 1 en 5, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen", waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, heden het advies 33.428/1/V uitbrengt.

3. Luidens artikel 3, § 2, tweede lid, van het ontwerp, worden de "beleggingen in afgeleide financiële producten" uitgesloten. De rechtszekerheid zou ermee zijn gebaat indien het betrokken begrip ofwel nader zou worden omschreven in het ontwerp, ofwel de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen daarmee zou worden belast.

Artikel 4

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 4, eerste lid, van het ontwerp "binnen vier maanden" en "de voorwaarden vermeld in de artikelen 2 en 3" in plaats van, respectievelijk, "binnen de vier maanden" en "de voorwaarden voorzien in de artikelen 2 en 3".

2. Indien het de bedoeling is om het behoud mogelijk te maken van beleggingen of financiële verrichtingen die op de datum van inwerkingtreding van de ontworpen regeling niet voldoen aan de betrokken voorwaarden, ingeval de Controledienst geen "regularisering" vraagt, zou die bedoeling duidelijker tot uitdrukking moeten worden gebracht in artikel 4, tweede lid, van het ontwerp.

Daarenboven ware het juridisch correcter indien in artikel 4, tweede lid, werd geschreven dat het voorwerp van de vraag van de Controledienst erin bestaat de beleggingen of financiële verrichtingen in overeenstemming te brengen met de betrokken voorwaarden, veeleer dan "de toestand te regulariseren".

Artikel 5

1. Artikel 5 van het ontwerp bevat geen overgangsbepaling en dient derhalve onmiddellijk aan artikel 4 vooraf te gaan.

2. Men vervange de zinsnede "... moet de toestand worden (geregulariseerd) binnen ..." door de juridisch meer correcte zinsnede "... wordt dat evenwicht hersteld binnen ..." [2].

Artikel 6

De ontworpen regeling treedt overeenkomstig artikel 6 van het ontwerp in werking op de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt. Tenzij er een bijzondere reden bestaat waarom wordt afgeweken van de gebruikelijke termijn van inwerkingtreding van besluiten, wordt beter van artikel 6 afgezien.

Wordt artikel 6 in het ontwerp gehandhaafd, dan dient de redactie van de Nederlandse tekst als volgt te worden aangepast :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

---

[2]Bij de voorgestelde tekstaanpassing is er tevens mee rekening gehouden dat in een normatieve tekst in beginsel geen woorden als "moeten" of "dienen te" worden gebruikt omdat de verplichting reeds voortvloeit uit de normatieve bepalingen zelf.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis vise à mettre en oeuvre la règle énoncée à l'article 29, § 4, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, qui charge le Roi, sur avis de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités, sur proposition des Ministres de l'Economie, des Finances et des Affaires sociales et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, de fixer les conditions et les modalités du dépôt, du retrait et du remploi des fonds des mutualités et des unions nationales de mutualités.

Par ailleurs, l'article 29, § 4, de la loi du 6 août 1990 procure un fondement légal à la disposition en projet.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. Dans un souci d'uniformité rédactionnelle des références, on complétera le deuxième alinéa du préambule du projet par le membre de phrase "..., donné le 16 octobre 2000;". En outre, dans le texte néerlandais de cet alinéa, il faut écrire "... voor de ziekenfondsen en de landsbonden ...".

2. On rédigera les alinéas du préambule faisant mention de l'avis de l'inspecteur des finances et de l'accord du Ministre du Budget comme suit :

"Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 9 avril 2002;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 6 mai 2002;".

3. Pour se conformer davantage à l'usage en légistique, il serait préférable de rédiger les alinéas du préambule relatifs à l'avis donné par le Conseil d'Etat, comme suit :

"Vu la délibération du Conseil des ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.414/1/V du Conseil d'Etat, donné le 8 août 2002, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;".

Article 3

1. Contrairement à ce que prévoit notamment le projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 28, § 1er, alinéa 2, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités", sur lequel le Conseil d'Etat, section de législation, rend ce jour l'avis 33.413/1/V [1], la notion d' "entité mutualiste", figurant dans le texte français de l'article 3, § 1er, 2°, du projet à l'examen, est rendue dans le texte néerlandais par les mots "mutualistische entiteit" et non, comme c'est le cas dans le projet 33.413/1/V, par les mots "mutualistische instelling". Les auteurs des projets seraient bien avisés de veiller également à une plus grande uniformité de la terminologie du texte néerlandais de la réglementation concernée.

2. A l'article 3, § 2, alinéa 1er, du projet, il est fait mention du "centre administratif". La question se pose de savoir s'il ne faut pas définir cette notion, comme le fait l'article 1er, 5°, du projet 33.413/1/V précité.

[1] Voir également la définition de la notion d' "entités mutualistes", mentionnée à l'article 1er, 5°, du projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 29, §§ 1er et 5, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités", sur lequel le Conseil d'Etat, section de législation, rend ce jour l'avis 33.428/1/V.

3. Selon l'article 3, § 2, alinéa 2, du projet, les "placements en produits financiers dérivés" sont exclus. Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il serait bon de définir plus précisément la notion concernée dans le projet ou bien de charger l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités de le faire.

Article 4

1. Dans le texte néerlandais de l'article 4, alinéa 1er, du projet, il conviendrait d'écrire "binnen vier maanden" et "de voorwaarden vermeld in de artikelen 2 en 3" au lieu de, respectivement, "binnen de vier maanden" et "de voorwaarden voorzien in de artikelen 2 en 3".

2. Si l'intention est de permettre le maintien de placements ou d'opérations financières qui ne satisfont pas aux conditions concernées à la date d'entrée en vigueur de la réglementation en projet dans le cas où l'Office de contrôle ne demanderait pas de "régularisation", il y aurait lieu d'exprimer cette intention plus clairement dans l'article 4, alinéa 2, du projet.

De surcroît, il serait plus exact, du point de vue juridique, d'écrire à l'article 4, alinéa 2, que l'objet de la demande de l'Office de contrôle consiste à adapter les placements ou opérations financières aux conditions concernées, plutôt qu'à "régulariser la situation".

Article 5

1. L'article 5 du projet ne comporte pas de disposition transitoire et doit dès lors directement précéder l'article 4.

2. Il conviendrait de remplacer le membre de phrase "... la situation doit être régularisée dans le délai ..." par le membre de phrase juridiquement plus exact "... cet équilibre est rétabli dans le délai ..." [2].

Article 6

Selon l'article 6 du projet, les règles en projet entrent en vigueur le jour de leur publication au Moniteur belge. A moins qu'un motif particulier ne justifie de déroger au délai habituel d'entrée en vigueur des arrêtés, il vaudrait mieux renoncer à l'article 6.

Si cet article est maintenu dans le projet, il y aura lieu d'adapter la formulation du texte néerlandais comme suit :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

---

[2]La modification de texte proposée tient également compte du fait qu'en principe, des mots tels que "devoir" ou "falloir" ne s'emploient pas dans un texte normatif, dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans les dispositions normatives proprement dites.

De vakantiekamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BOVIN, G. DEBERSAQUES,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	H. COUSY,	assessor van de afdeling wetgeving, assesseur de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME